

MEMORIA FINAL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE PROYECTO ID2023/246

Actualización y digitalización de
los fondos bibliográficos necesarios
en el GEPyB



AÑO 2023-2024

BIBLIOTECA DE FILOLOGÍA



ÍNDICE

Coordinadora y miembros del Proyecto	3
Asignaturas que se beneficiaron del proyecto de innovación	4
1. INTRODUCCIÓN	6
2. PLAN DE TRABAJO	
2.1. Objetivos	7
2.2. Metodología	7
2.3. Temporalización y responsabilidad del equipo	7
3. EJECUCIÓN DEL PLAN DE TRABAJO: RESULTADOS Y EVIDENCIAS	8
ACCIÓN 1	8
ACCIÓN 2	9
ACCIÓN 3	9
ACCIÓN 4	14
ACCIÓN 5	22
4. CONCLUSIONES	22



COORDINADORA DEL PROYECTO: Sofia Oliveira Dias (sofiadiaz@usal.es)

MIEMBROS DEL PROYECTO:

Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra	estudiosportugueses@gmail.com
Ana María García Martín	amgm@usal.es
Rebeca Hernández Alonso	rebecahernandez@usal.es
Miley Antonia Almeida Guimarães	miley@usal.es
Paula Cristina Pessanha Isidoro	paulapessanhaisidoro@usal.es
José Antonio Martín Díaz	jamartin@usal.es
María Isabel Andrés Llamero	m.andresllamero@usal.es
Inés Velázquez Puerto	inesvelazquez@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARON DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

➤ **Asignaturas del GRADO EN ESTUDIOS PORTUGUESES Y BRASILEÑOS:**

- Lengua Portuguesa I, II, Historia y Cultura Portuguesa II;
- Clásicos de la literatura brasileña, Historia y cultura brasileña, Literatura brasileña y otras artes;
- Lingüística Diacrónica del portugués I y II, Lingüística Contrastiva del español y el portugués, Variedades de la lengua portuguesa;
- Clásicos de la literatura portuguesa, Literaturas africanas, Traducción de textos literarios portugués-español;
- El portugués de Brasil;
- Vanguardias y Neovanguardias en Portugal y Brasil;
- Periodización de la literatura portuguesa II, Literatura comparada portuguesa/española, Literatura portuguesa y otras artes;
- Tercera lengua: Portugués I, Culturas en contacto en la expansión portuguesa, Literatura gallega actual.

➤ **Asignaturas del GRADO EN LENGUAS, LITERATURAS Y CULTURAS ROMÁNICAS:**

- Lengua Portuguesa I, II, Culturas en contacto en la expansión portuguesa, Traducción de textos literarios portugués-español, Vanguardias y Neovanguardias en Portugal y Brasil, Periodización de la literatura portuguesa II.

➤ **Asignaturas del GRADO EN FILOLOGÍA:**

- Modelos Literarios del Romanticismo Europeo, Modelos Literarios de las Vanguardias Europeas, Segunda Lengua I, II, III, IV: Portugués.

➤ **Asignaturas del GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN:**

- Lengua Portuguesa I, II, Lengua Portuguesa IV y Traducción.

➤ **Asignaturas del GRADO EN HUMANIDADES:**

- Literaturas europeas contemporáneas, Literaturas europeas medievales, Literaturas europeas modernas.

➤ **Asignaturas del MÁSTER DE PROFESORADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA, BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS (MUPES):**

- Didáctica de la Especialidad de Portugués, Contenidos en el contexto de la especialidad de portugués, Innovación Docente en la Especialidad en Lenguas Modernas: Alemán, Italiano, Portugués, Evaluación en la Especialidad en Lenguas Modernas: Alemán, Italiano, Portugués, Historia en la especialidad en lenguas modernas: Portugués, Iniciación a la investigación en lenguas modernas, Modelos literarios de la Ilustración europea.

➤ **Asignaturas del MÁSTER EN LENGUAS, CULTURAS Y SOCIEDADES EN CONTACTO:**

- El portugués y el español en contacto, Literaturas Europeas, Procesos Sociales e Identidades: Género, Clase, Ethnos, Plurilingüismo y contacto lingüístico en el Sur de Europa.



Fuente: <https://bibliotecadefilologia.usal.es/>

NA BIBLIOTECA

O que não pode ser dito
guarda um silêncio
feito de primeiras palavras
diante do poema, que chega sempre demasiadamente tarde,

quando já a incerteza e o medo se consomem
em metros alexandrinos.
Na biblioteca, em cada livro,

em cada página sobre si
recolhida, às horas mortas em que
a casa se recolheu também
virada para o lado de dentro,

as palavras dormem talvez,
sílaba a sílaba,
o sono cego que dormiram as coisas
antes da chegada dos deuses.

Aí, onde não alcançam nem o poeta
nem a leitura,
o poema está só.
E incapaz de suportar sozinho a vida, canta.

Manuel António Pina, *Cuidados intensivos* (1994)

1. INTRODUCCIÓN

Según Tardón (1998)¹, "la colección o fondo bibliográfico es el conjunto de materiales bibliotecarios que la biblioteca pone a disposición de los usuarios. La formación y desarrollo de la colección es imprescindible para ofrecer servicios". La Biblioteca de la Facultad de Filología cuenta con un importante acervo bibliográfico² en diversos soportes. No obstante, al tratarse de un continente físico invariable que contiene un contenido variable, dicho espacio empieza a presentar limitaciones, impidiendo actualizaciones amplias de su acervo. En este sentido, y en lo que atañe al Área de Filología Gallega y Portuguesa, se hace necesario revisar los fondos bibliográficos disponibles en la Biblioteca, valorar la adecuación de las obras de apoyo al estudio presentes en las asignaturas cursadas en el Grado en Estudios Portugueses y Brasileños (GEPyB), conocer la preferencia de nuestro alumnado en cuanto al soporte de las obras de estudio obligatorio, así como actualizar las obras de consulta general.

La presente propuesta se encuadra en la Universidad de Salamanca³, específicamente en la Biblioteca de la Facultad de Filología, y se centra en la relevancia e importancia del papel de la biblioteca como espacio donde se reúnen libros, documentos, entre otros, a cuyo conjunto llamamos fondo bibliográfico. Así, nuestro proyecto se centra en el fondo bibliográfico correspondiente al Área de Filología Gallega y Portuguesa de la Biblioteca de la Facultad de Filología. En este sentido, y teniendo en cuenta que las bibliotecas tienden a especializar su fondo bibliográfico en algunas de las ramas del conocimiento, somos conscientes de que una Facultad como la de Filología, al albergar 11 Grados, 8 Másteres y 5 doctorados, tiene primordial necesidad de optimizar el espacio físico en que se ubica la biblioteca; de hecho, en los últimos años se han puesto en marcha solicitudes de expurgo de la misma.

Por otro lado, a través de la Comisión de Calidad del Título del GEPyB fue posible conocer el nivel de satisfacción de los alumnos de esta titulación de grado, en las últimas encuestas disponibles, relativo a los ítems "Sistema de préstamo de libros y Fondos bibliográficos para el estudio", observándose que estos se encuentran por debajo de la media del centro. Estas evidencias hacen necesaria una reflexión sobre el estado general del fondo bibliográfico disponible para los alumnos que estudian asignaturas de la especialidad de filología portuguesa.

¹ Cf. https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/Marcelo_HB/enPDF/Cap2.pdf.

² "Recursos bibliográficos: La biblioteca de la Facultad de Filología cuenta con dos puntos de servicio: la biblioteca de Palominos y la biblioteca del Departamento de Filología Inglesa. La biblioteca cuenta con más de 220.000 monografías, alrededor de 1.500 títulos de publicaciones periódicas cerradas, más de 1.000 títulos de publicaciones periódicas abiertas, y cerca de 30.000 documentos en diversos soportes no librarios. El fondo antiguo consta de unos 700 volúmenes. Ofrece servicios de préstamo de fondos, servicios de acceso a fuentes de información, gestores bibliográficos y bases de datos, y recursos de apoyo al trabajo del estudiante. Durante los últimos años se ha incrementado notablemente el número de fuentes electrónicas puestas a disposición de estudiantes y profesores a través de la web <https://bibliotecadefilologia.usal.es/>. La biblioteca está realizando continuamente mejoras en el acceso a bases de datos electrónicas especializadas en las que se pueden consultar revistas científicas y publicaciones digitales, así como en la adquisición de material bibliográfico" (Cf. USAL. Autoinforme de 2ª Renovación de Acreditación 2017-2022: GEPyB).

³ Cf. <https://bibliotecas.usal.es/patrimonio-bibliografico>.

El presente proyecto de innovación docente se ha llevado a cabo con financiación concedida, la cual se destinó a la compra de obras en formato papel para la actualización del fondo bibliográfico.

2. PLAN DE TRABAJO

2.1. Objetivos

El presente proyecto planteó los siguientes objetivos:

1. Revisar el fondo bibliográfico actual del Área de Filología Gallega y Portuguesa;
2. Actualizar dicho fondo bibliográfico;
3. Valorar la expurgación de algunas obras y/o dar visibilidad a las mismas en las asignaturas del GEPyB;
4. Conocer la opinión y necesidad de los alumnos que cursan el GEPyB, así como de los que estudian asignaturas afines al portugués, a través de la aplicación de un cuestionario;
5. Proporcionar un espacio, en la plataforma Moodle de cada asignatura, donde puedan estar disponibles las obras de lectura obligatoria en formato digital.

2.2. Metodología

La metodología de trabajo se vertebró en torno a cinco acciones:

1. Revisar el fondo bibliográfico en torno a cinco ejes principales: Lengua, Lingüística, Literatura, Historia y Cultura.
2. Organizar una reunión presencial o virtual con el equipo docente para valorar la expurgación, dar visibilidad a obras y actualizar el fondo bibliográfico.
3. Organizar, caso se vea necesario, talleres de trabajo en las clases del GEPyB para dar visibilidad a las obras de consulta menos demandadas.
4. Elaborar y aplicar un cuestionario para conocer la opinión del alumnado implicado en nuestras asignaturas, sus necesidades de estudio y sus preferencias de formato.
5. Proporcionar las obras de lectura obligatoria en formato virtual en la plataforma Moodle (Studium).

2.3. Temporalización y responsabilidad del equipo:

- Primer Semestre:
 - Revisión del listado de obras por parte de cada miembro del proyecto relativo a su materia (– Participación de todo el equipo docente);
 - Elaboración del cuestionario (– Organización por parte de la coordinadora del proyecto y participación de todo el equipo docente);

- Segundo Semestre:
- Reunión del equipo para intercambio de opiniones e ideas (- Organización por parte de la coordinadora del proyecto y participación de todo el equipo docente);
 - Realización de actividades para dar visibilidad al fondo bibliográfico correspondiente al Área de Filología Gallega y Portuguesa (- Participación de todo el equipo).
 - Aplicación del cuestionario (- Participación de todo el equipo docente);
 - Compra y/o digitalización de obras para subir a Studium por parte de cada miembro del equipo (- Participación de todo el equipo docente).

3. Ejecución del plan de trabajo: resultados y evidencias

ACCIÓN 1 – “Revisar el fondo bibliográfico en torno a cinco ejes principales: Lengua, Lingüística, Literatura, Historia y Cultura”.

Para llevar a cabo esta acción, el equipo docente tuvo acceso al listado de obras pertenecientes al Área de Filología Gallega y Portuguesa presentes en la Biblioteca. Se han identificado más de **8632** obras. Dicha lista estaba ordenada según las siguientes áreas temáticas:

1. Catálogos bibliográficos, libros, bibliotecas, escritura, bibliografía...– **122** obras
2. Filosofía – **23** obras
3. Religión – **124** obras
4. Aspectos sociales, políticos, económicos – **568** obras
5. Ciencias – **103** obras
6. Artes, música, artes escénicas – **222** obras
7. Lingüística – **43** obras
8. Lengua portuguesa – **429** obras
9. Lengua – **28** obras
10. Literatura – **120** obras
11. Geografía – **33** obras
12. Biografías e historia de Portugal – **214** obras
13. Libros en el depósito del Colegio Oviedo – **47** obras
14. Literatura en portugués – **4979** obras
15. Arqueología - **11** obras
16. Guías – **97** obras
17. Historia de Portugal – **709** obras
18. Historia de Brasil – **53** obras
19. Diccionarios y enciclopedias – **130** obras
20. Libros anteriores a 1900 – **120** obras
21. Folletos – **435** obras

Cada docente ha revisado las obras de las áreas temáticas afines a sus asignaturas. Se planteó la posibilidad de expurgo, en el caso de las obras duplicadas y otras de escaso uso que serían trasladadas al depósito del Colegio Oviedo.

Por otro lado, los docentes también han verificado si las obras de lectura obligatoria de las asignaturas del GEPyB forman parte del fondo bibliográfico de nuestra Biblioteca y han valorado la compra de nuevas obras con el fin de actualizar dicho fondo.

Para ello, fue necesario que cada docente preparara una lista con los siguientes datos de cada obra:

- Título;
- Autor;
- Año;
- ISBN;
- Precio;
- Enlace a la librería donde esté accesible para su compra.

ACCIÓN 2 – “Organizar una reunión presencial o virtual con el equipo docente para valorar la expurgación, dar visibilidad a obras y actualizar el fondo bibliográfico”.

En dicha reunión se ha tratado los siguientes puntos:

- asignación de fecha para charla informativa dirigida al alumnado con la presencia de la Directora de la Biblioteca de la Facultad de Filología;
- realización de una exposición con obras en lengua portuguesa en el espacio de la propia biblioteca. Se ha votado por el tema conmemorativo del 50 aniversario del 25 de abril;
- organización del Fanzine nº 13 también dedicado al 50 aniversario del 25 de abril;
- preparación del borrador del cuestionario final dirigido a nuestro alumnado con el fin de conocer su opinión y necesidad sobre los fondos bibliográficos.

ACCIÓN 3 – “Organizar, caso se vea necesario, talleres de trabajo en las clases del GEPyB para dar visibilidad a las obras de consulta menos demandada”.

Se han organizado las siguientes actividades:

➤ CHARLA⁴

“¿Cómo funciona la Biblioteca de la Facultad de Filología?”

Ponente: Sonia Martín Castilla, Directora de la Biblioteca de la Facultad de Filología

Los alumnos llevaron un ordenador portátil, tableta o similar para poder hacer alguna práctica durante la charla.

La charla ha tratado los siguientes puntos:

- ¿Cómo funciona la biblioteca? ¿Qué servicios ofrece?
- ¿Cómo encontrar un libro? ¿Cómo buscar información?
- ¿Cómo utilizar los recursos electrónicos...?

⁴ Para más información, véase:

https://bibliotecadefilologia.usal.es/TallerGradoPrimero2023-24_Portugues.pdf.

VNIVERSIDAD D SALAMANCA

Departamento de Filología Moderna
Área de Filología Gallega y Portuguesa

CHARLA

Sonia Martín Castilla

Directora de la Biblioteca de la Facultad de Filología

¿Cómo funciona la Biblioteca
de la Facultad de Filología?

7 de marzo | 17h-19h | A-13

Proyecto de Innovación Docente *Actualización y digitalización de los fondos bibliográficos necesarios en el GEPyB* · IP: Prof^a. Dr^a. Sofia Oliveira Dias



Grado en Estudios Portugueses y Brasileños - Universidad de Salamanca

...

Publicado por Pedro Serra
Hace un momento · 🌐

[El día 7 de marzo, de 17h-19h, en el aula A-13, Sonia Martín Castilla, Directora de la Biblioteca de la Facultad de Filología, impartió la charla ¿CÓMO FUNCIONA LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA? La actividad se enmarca en el Proyecto de Innovación Docente «Actualización y digitalización de los fondos bibliográficos necesarios en el GEPyB», dirigido por la Prof^a. Dr^a. Sofia Oliveira Dias, del Área de Filología Gallega y Portuguesa · Departamento de Filología Moderna | 📷 © SOD]



[Ver insights y anuncios](#)

[Promocionar](#)

➤ EXPOSICIÓN “50 aniversario de la revolución de los Claveles”

La colección virtual está disponible en:

https://brumario.usal.es/discovery/collectionDiscovery?vid=34BUC_USAL:VU1&collectionId=81122507980005773

Exposiciones

Muestras bibliográficas de la Biblioteca de Filología.



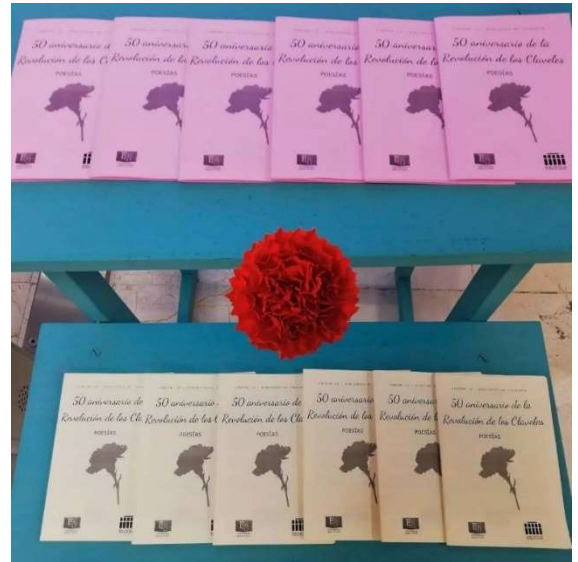
Exposición Temporal – 50 aniversario de la revolución de los Claveles - Biblioteca de la Facultad de Filología



➤ FANZINE N°13⁵



**Fanzine n° 13 – Biblioteca de la
Facultad de Filología**



⁵ En relación con Portugal, la Biblioteca de la Facultad de Filología también ha dedicado el fanzine n° 2 a António Salvado, y la exposición n° 5 a Eugénio de Andrade.



ACCIÓN 4 – “Elaborar y aplicar un cuestionario para conocer la opinión del alumnado implicado en nuestras asignaturas, sus necesidades de estudio y sus preferencias de formato”.

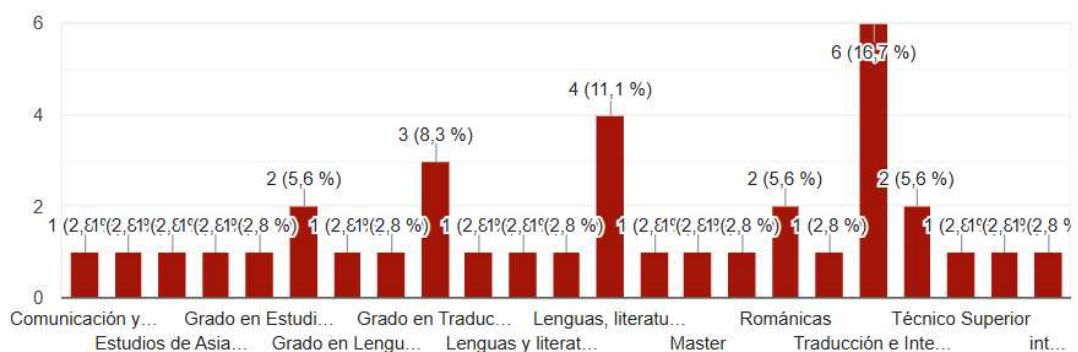
El cuestionario está constituido por dos bloques principales: datos generales del informante y valoración global del fondo bibliográfico.

El cuestionario ha sido enviado a todos los alumnos que estudian alguna de las asignaturas ofertadas por el Área de Filología Gallega y Portuguesa.

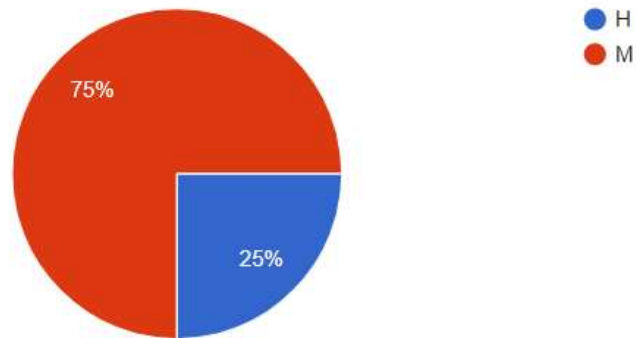
Estos fueron los resultados **obtenidos en la “Encuesta sobre uso de la Biblioteca de la Facultad de Filología”**

Datos Generales

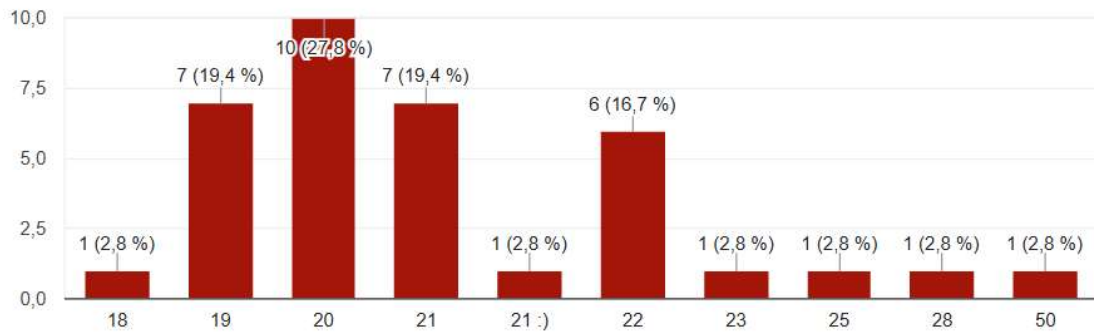
- ¿Cuál es tu titulación?



▪ **Sexo**

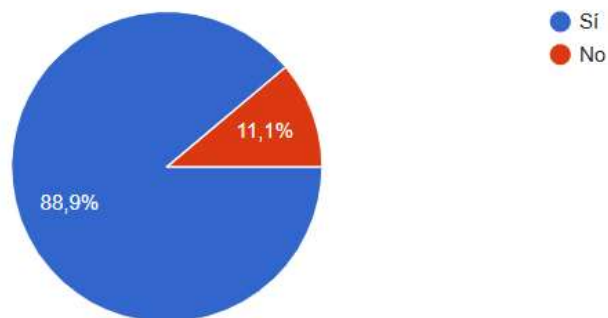


▪ **Edad**

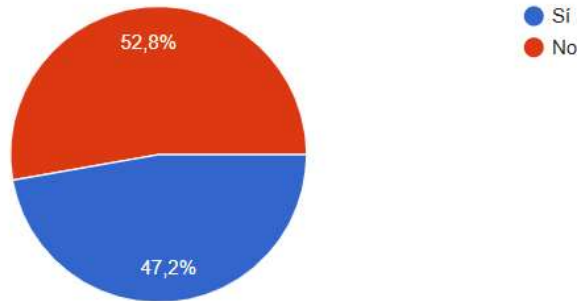


Datos Específicos

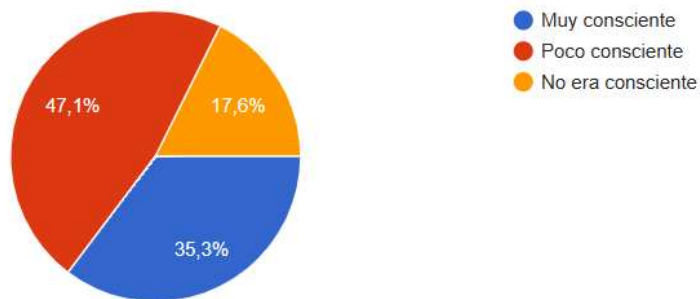
1. ¿Conoces la biblioteca de la Facultad de Filología?



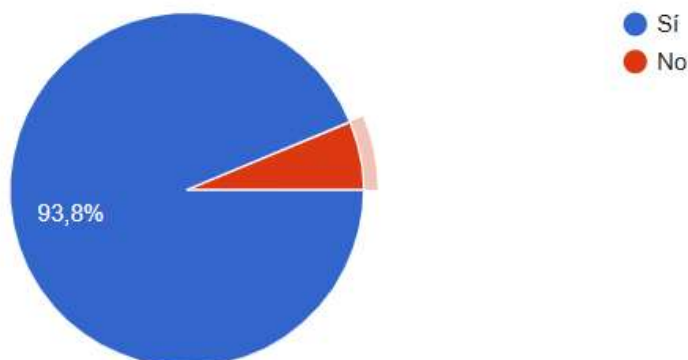
2. ¿Has participado en la charla “¿Cómo funciona la biblioteca de la Facultad de Filología?”?



2.1. Si has respondido sí en 2.: ¿Eras consciente de cómo funcionaba esta biblioteca?



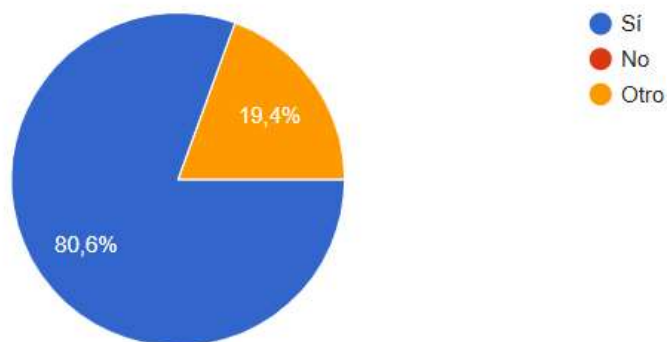
2.2. Si has respondido sí en 2.: ¿Has aprendido información nueva?



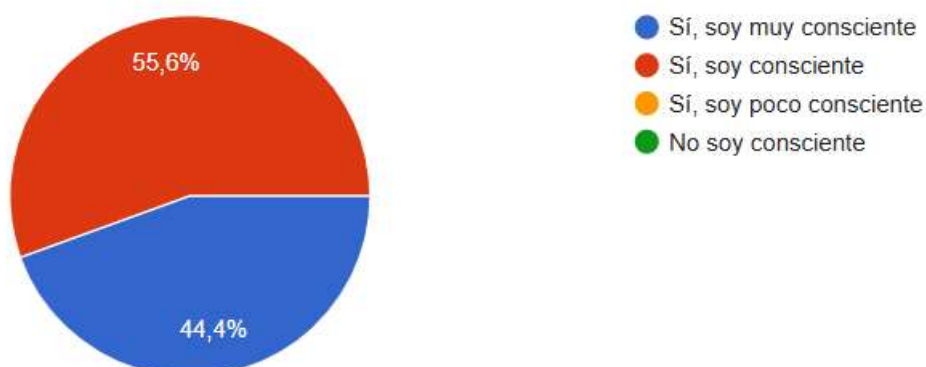
3. ¿Usas la biblioteca de la Facultad de Filología? Indica el número de veces por semana/mes/ año.



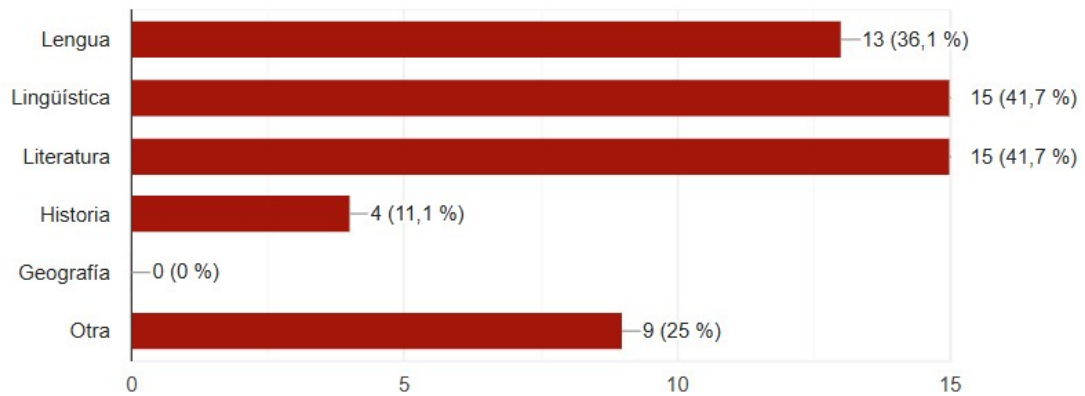
4. ¿Te encuentras a gusto en esta Biblioteca?



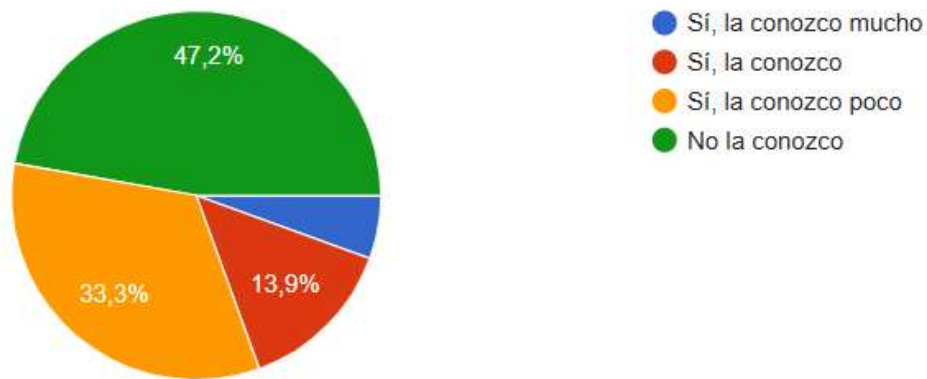
5. ¿Eres consciente de la importancia de la biblioteca en tu vida académica?



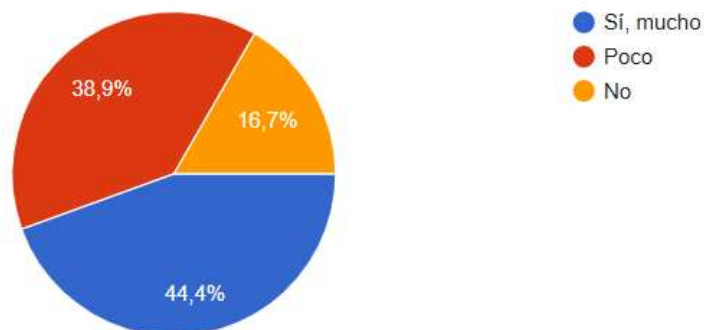
6. ¿Qué secciones de la biblioteca usas más?



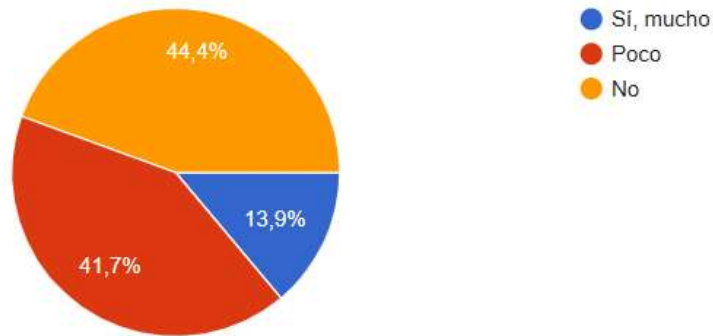
7. ¿Conoces la sección dedicada al portugués?



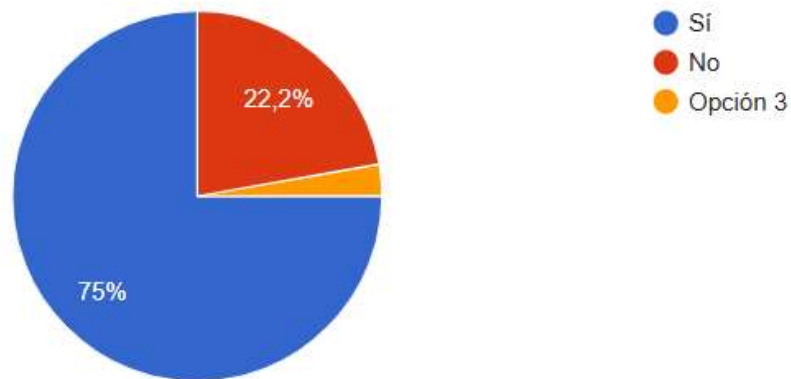
8. ¿Conoces el valor de las obras que acoge la biblioteca?



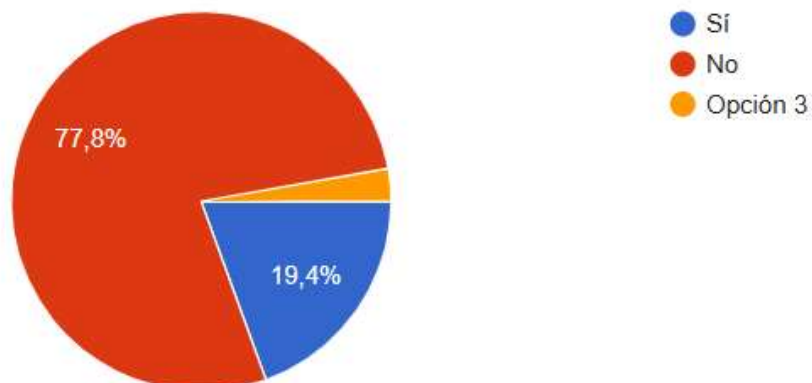
9. ¿Conoces el valor y la variedad de las obras de la sección dedicada al portugués?



10. ¿Consultas libros en la biblioteca?⁶

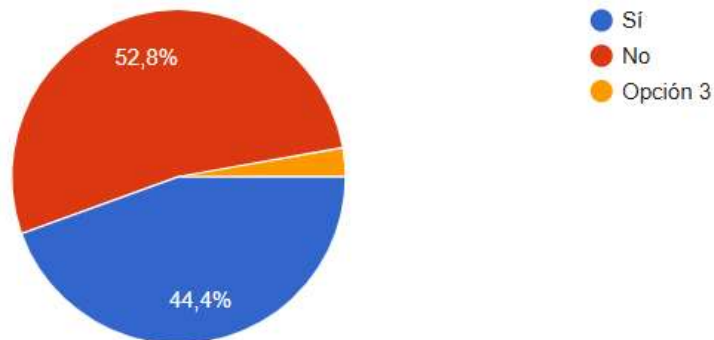


11. ¿Consultas revistas en la biblioteca?

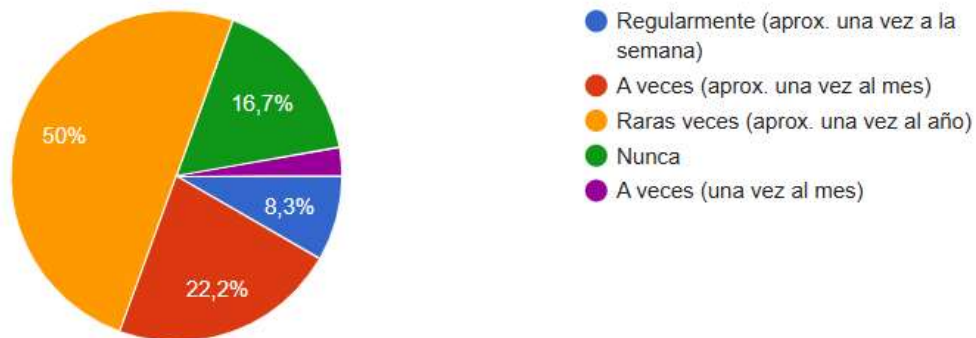


⁶ La opción 3 se trata de una errata presente en las respuestas del cuestionario. Las preguntas 10, 11 y 12 solo tienen dos tipos de respuesta: Sí y No.

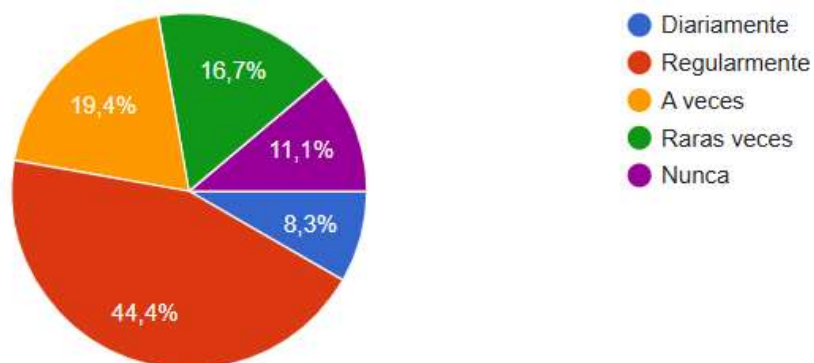
12. ¿Alguna vez has usado libros electrónicos de la biblioteca?



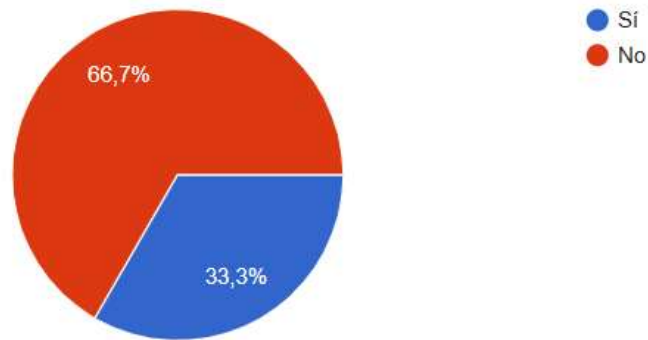
13. ¿Con qué frecuencia coges libros prestados de la biblioteca?



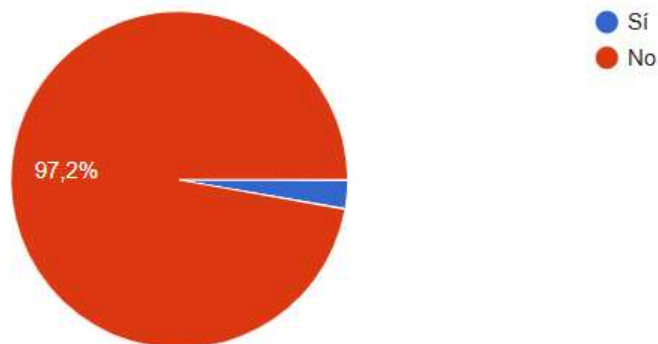
14. ¿Con qué frecuencia usas los espacios de la biblioteca para estudiar?



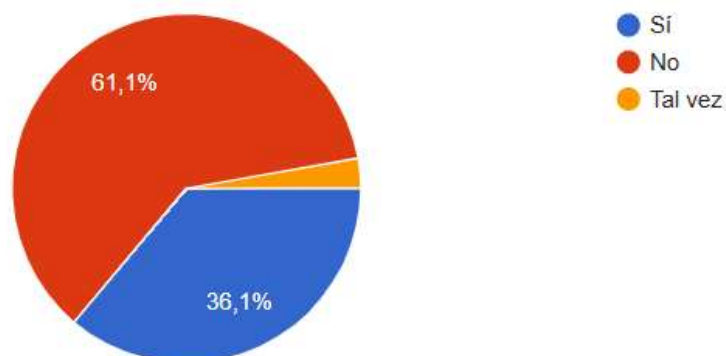
15. ¿Sueles usar los espacios de la biblioteca para hacer búsquedas en internet?



16. ¿Sueles usar los espacios de la Biblioteca para solicitar un ordenador?



17. ¿Te gustaría recibir clases de tus asignaturas en la propia biblioteca?



18. ¿Quieres dejar alguna opinión o sugerencia?

Opiniones más frecuentes:

- Muy buena biblioteca.
- En la biblioteca de la Facultad de Filología hace falta una fuente para rellenar botellas de agua.

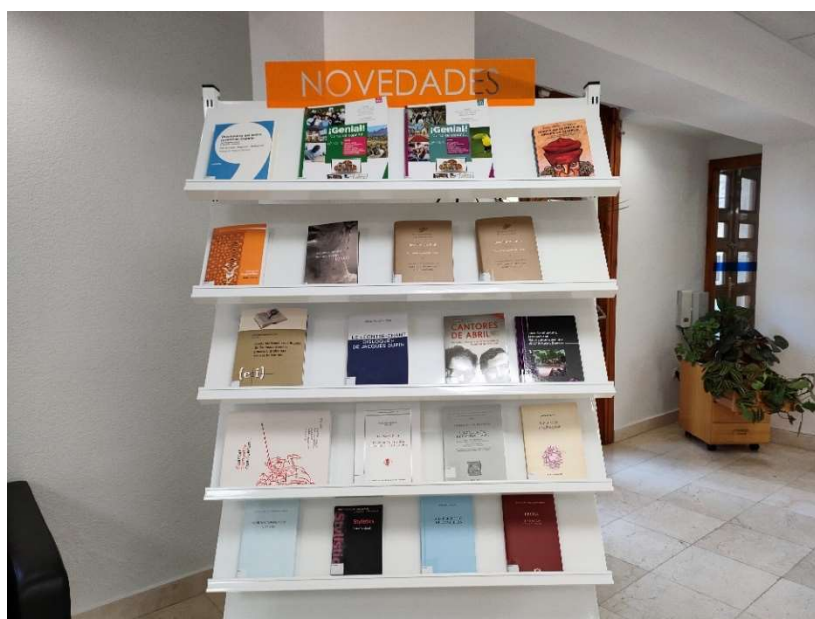
ACCIÓN 5 – “Proporcionar las obras de lectura obligatoria en formato virtual en la plataforma Moodle (Studium)”.

Las obras de lectura obligatoria disponibles en Studium son obras en formato virtual que se encuentran disponibles en la web.

4. Conclusiones

Teniendo en cuenta el análisis de los resultados de las cinco acciones propuestas anteriormente, llegamos a la conclusión de que el proyecto de Innovación Docente *Actualización y digitalización de los fondos bibliográficos necesarios en el GEPyB* ha logrado cumplir sus objetivos muy satisfactoriamente. Por otro lado, a la luz de los resultados que arroja la encuesta, eran necesarias las iniciativas llevadas a cabo para difundir entre los alumnos el conocimiento del funcionamiento de la biblioteca y específicamente del acervo correspondiente a los estudios portugueses.

Para concluir queremos destacar el número de obras pedidas a través del Servicio de Bibliotecas de la Universidad de Salamanca. En total se han comprado 36 obras en el ámbito de la lengua, lingüística, literatura e historia portuguesas. Dichas obras aparecerán en el tablón de NOVEDADES presente en la entrada de la Biblioteca de Filología.



Para más información, véase el Boletín de la Biblioteca de la Facultad de Filología <https://bibliotecadefilologia.usal.es/BoletinBibliotecaFilologia.pdf>.